CLAIMS

1. - 23. (Canceled)

24. (New) A system for identifying a corresponding translation, comprising a storage means for storing a plurality of natural sentences, of original sentences composed of a plurality of words, correlated with translated sentences in a target language, a retrieval means for retrieving natural sentences containing phrase to be translated in original sentences in a source language from a plurality of natural sentences in said source language stored in said storage means, a search means for searching natural sentences extracted by retrieval of said retrieval means for said phrase to be translated and frequently appearing translations appearing in the same sentence of said source language, a second translation identifying means for searching translated sentences of natural sentences containing each of said phrase to be translated and specific frequently appearing phrases for frequently appearing translations of phrase to be translated by referring to said specific frequently appearing phrases found by said search means and existing in said original sentences and referring to translated sentences of natural sentences containing each of said phrase to be translated among natural sentences extracted by retrieval of said retrieval means and for identifying found frequently appearing translations as translations of said phrases to be translated in said original sentences.

25. (New) A system for identifying a corresponding translation, comprising a storage means for storing a plurality of natural sentences in a source language composed of a plurality of words correlated with translated sentences in a target language, a retrieval means for retrieving natural sentences containing phrases to be translated in original sentences in a source language from a plurality of natural sentences in a source language stored in said storage means, an identifying means for identifying alternative phrases existing in said original sentences and replaceable with targeted phrases not contained in natural sentences

extracted by retrieval of said retrieval means, and a translation identifying means for identifying translations of at least said phrase to be translated in translated sentences of natural sentences containing each of alternative phrases identified by said identifying means and said phrase to be translated among natural sentences extracted by retrieval of said retrieval means, as translations of at least said phrase to be translated in said original sentences.

26.　(New) The system for identifying a corresponding translation according to Claim 25, wherein said identifying means searches a plurality of natural sentences stored in said storage means for natural sentences containing said targeted words, searches natural sentences stored in said storage means for natural sentences having the same sentence structure as natural sentences extracted by said searching, and identifies phrases replaced with targeted phrases in natural sentences extracted by said retrieval as said alternative phrases.

27.　(New) The system for identifying a corresponding translation according to Claim 24, wherein said identifying means determines a degree of coincidence between the natural sentences extracted by the retrieval of the aforementioned retrieval means and the aforementioned original sentence, and identifies the translations of at least the aforementioned phrases to be translated in the translations of the natural sentences selected on the basis of the determined degree of coincidence as the translations of at least the aforementioned phrases to be translated in the aforementioned original sentence.

28.　(New) A parallel translation identifying system comprising the following units: a memorizing means storing multiple natural sentences composed of multiple words in a source language by matching the parallel sentences in a target language; a search unit retrieving a natural sentence containing the object phrases to be rendered in the original text in a source language from among multiple natural sentences in a source language stored in

memory; and a parallel translation identifying tool recognizing at least the parallel version of the object phrases to be rendered in the parallel natural sentence selected based on the computed total value of the first evaluated value as at least a parallel equivalent for the object phrases to be rendered in the original text, respectively granting the first evaluated value concordant with the small distance in the original text from the object phrases to be rendered in the original text to the respective words in the original text, recognizing the word corresponding to the original text from among the respective words in the natural sentence in question regarding the natural sentence extracted through a process by the search unit,, thus, computing by the natural sentence the total value of the first evaluated value granted to the identified concordant words.

29. (New) The system for identifying a corresponding translation according to Claim 28, wherein said translation identifying means identifies the parallel translation of the minimal phrases to be rendered in the parallel translation of the natural sentence selected based on the computed total value of the second evaluated value as the parallel translation for the minimal phrases in the original text, if there are multiple sentences from the computed result of the first evaluated value, about the respective natural sentences of such multiplicity, respectively assigning the second evaluated value according to the small distance in the above natural sentence from the object phrases for rendering in the natural sentence for the matching words in the said sentence, computing the total value of the second evaluated value given to the corresponding words aforementioned by the natural sentence,

30. (New) A parallel translation identifying system comprising the following units: a memorizing means storing multiple natural sentences composed of multiple words in source language by matching with the parallel sentences in target language; a search unit retrieving a natural sentence containing the object phrases to be rendered in the original text in source language from among multiple natural sentences in source language stored in the

memory; and a parallel translation identifying tool recognizing at least the parallel version of the object phrases to be rendered in the parallel natural sentence selected based on the computed total value of the third evaluated value as at least a parallel equivalent for the object phrases to be rendered in the original text, searching, regarding the natural sentence extracted through the process by the search unit, to see whether the specific anterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the front side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the anterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the anterior group of words located on the front side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of granting the third evaluated value concordant with the small interval between the detected specific anterior words when detected and the object phrases to be rendered or the anterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved anterior words have ceased to exist in the original text, and concomitantly, searching to see whether the specific posterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the back side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the posterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the posterior group of words located on the back side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of granting the third evaluated value concordant with the small interval between the detected specific posterior words when detected and the object phrases to be rendered or the posterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved posterior words have ceased to exist in the original text, and thus, computing by the natural sentence the total value of the 3rd evaluated value.

31.   (New)   A storage means for storing a plurality of natural sentences, of original sentences composed of a plurality of words, correlated with translated sentences in a target

language,

the parallel translation identifying system consisting of the following units: a search

unit retrieving a natural sentence containing the object phrases to be rendered in the original

text in a source language from among multiple natural sentences in a source language stored

in the memory; and a parallel translation identifying tool recognizing at least the parallel

version of the object phrases to be rendered in the parallel natural sentence selected based on

the total value computed from the number of words by the first distance regarding the front

side and from the number of words by the first distance regarding the back side as at least the

parallel version for the object phrases in the original text, searching, regarding the natural

sentence extracted through the process by the search unit, to see whether the specific anterior

words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are

aligned on the front side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the

anterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of

words from among the first anterior group of words located on the front side from the object

phrases to be rendered in the original text, repeating the process of counting up the number of

words by the first distance regarding the front side concordant with the interval from the

object phrases to be rendered upon detection of the specific anterior words and from the

anterior words extracted in the preceding search process till the non-retrieved anterior words

have ceased to exist in the first anterior group of words, and concomitantly, searching,

regarding the natural sentence extracted through the process by the search unit, to see

whether the specific posterior words non-retrieved and with minimal distance from the object

phrases to be rendered are aligned on the back side of the object phrases to be rendered in the.

natural sentence or of the posterior words extracted in the preceding search process within the

prescribed number of words from among the first posterior group of words located on the

back side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of

counting up the number of words by the first distance regarding the back side concordant with the interval from the object phrases to be rendered upon detection of the specific posterior words and from the posterior words extracted in the preceding search process till the non-retrieved posterior words have ceased to exist in the first posterior group of words.

32.　(New) The system for identifying a corresponding translation according to Claim 31, wherein said translation identifying means identifies at least the parallel version of the object phrases to be rendered in the parallel sentence of the natural sentence of the result with shorter intra-word distance in the computed integrated recognition as the parallel translation at least of the target phrases to be rendered in the original text, searching, regarding the natural sentence extracted by the search unit, to see　whether the specific front words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered among the second anterior group of words located on the front compared to the object phrases to be rendered in the original text, excluding the anterior words adjacent to the object phrases to be rendered are aligned on the front of the object phrases to be rendered in the natural sentence or anterior group of words extracted in the preceding search and within the prescribed number of words, repeatedly counting up 1 to the distance between the specific front words when discovered and the object phrases to be rendered or the front words extracted in the preceding search or adding the number of words by the second interval in relation to the corresponding front side to the distance added to the interval computed regarding the front-side words discovered in the preceding search until the non-retrieved front words have ceased to exist in the original text, concomitantly selecting as the final recognition the result of a shorter distance between the respective words from among the number of words by the first and second intervals regarding the front side respectively, and also, searching, regarding the natural sentence extracted by the search unit, to see whether the specific back-side words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered among the

second posterior group of words located on the back side from the object phrases to be rendered in the original text, excluding the posterior words adjacent to the object phrases to be rendered are aligned on the back of the object phrases to be rendered in the natural sentence or posterior group of words extracted in the preceding search and within the prescribed number of words, repeatedly counting up 1 to the distance between the specific back-side words when discovered and the object phrases to be rendered or the back-side words extracted in the preceding search or adding the number of words by the second interval in relation to the corresponding back side to the distance added to the interval computed regarding the back-side words discovered in the preceding search until the non-retrieved back-side words have ceased to exist in the original text, concomitantly selecting as the final recognition the result of a shorter distance between the respective words from among the number of words by the first and second intervals regarding the back side respectively, performing a comprehensive evaluation by adding up the final recognition on the anterior and posterior sides.

33. (New) A translation identifying method, comprising a first step for retrieving natural sentences containing phrases to be translated in the original sentence in the source language from natural sentences in the source language composed of a plurality of words stored in the storage means by correlating the natural sentences with the translations of the target language, a second step for searching the natural sentences extracted by the retrieval of the retrieval means in the aforementioned first step for the aforementioned phrases to be translated and the frequently appearing phrases that frequently appear in the same sentences of the source language, and a third step for searching for the aforementioned phrases to be translated and the frequently appearing translations for the phrases to be translated in the corresponding translation sentences of the natural sentences containing each of the aforementioned specific frequently appearing phrases and identifying the found frequently

appearing translations as the translations of the aforementioned phrases to be translated in the original sentence by referring to the specific frequently appearing phrases found in the aforementioned second step and existing in the aforementioned original sentence among the natural sentences extracted by the retrieval in the aforementioned first step and referring to the corresponding translation sentences of the natural sentences each of which contains the aforementioned phrases to be translated.

34. (New) The translation identifying method, comprising a first step for retrieving natural sentences containing phrases to be translated in the original sentence in the source language from natural sentences in the source language composed of a plurality of words stored in the storage means by correlating the natural sentences with the translations of the target language, a second step for identifying alternative phrases existing in said original sentences and replaceable with targeted phrases not contained in natural sentences extracted by retrieval of said first step, and a third step for identifying translations of at least said phrase to be translated in translated sentences of natural sentences containing each of alternative phrases identified by said second step and said phrase to be translated among natural sentences extracted by retrieval of said first step, as translations of at least said phrase to be translated in said original sentences.

35. (New) A first step for retrieving natural sentences containing phrases to be translated in the original sentence in the source language from natural sentences in the source language composed of a plurality of words stored in the storage means by correlating the natural sentences with the translations of the target language,

the parallel translation identifying methodology includes the second step to identify the parallel version of the object phrases to be rendered at least in the parallel sentence of the natural sentence selected based on the total value of the first evaluated value computed at least as the parallel version of the object phrases to be rendered in the original text,

respectively granting the first evaluated value corresponding to the small distance in the original text from the object phrases to be rendered in the original text toward the respective words in the original text, recognizing the words concordant with the original text from among the respective words in the relevant natural sentence in relation to the natural sentence extracted by the search process in the first step, thus, computing by the natural sentence the total value of the first evaluated value granted to the corresponding words identified.

36.　　(New) A first step for retrieving natural sentences containing phrases to be translated in the original sentence in the source language from natural sentences in the source language composed of a plurality of words stored in the storage means by correlating the natural sentences with the translations of the target language,

the parallel translation identifying methodology includes the second step to recognize at least the parallel version of the object phrases to be rendered in the parallel natural sentence selected based on the computed total value of the third evaluated value as at least the parallel version for the object phrases to be rendered in the original text, searching, regarding the natural sentence extracted through the process by the search unit in the first step, to see whether the specific anterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the front side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the anterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the anterior group of words located on the front side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of granting the third evaluated value concordant with the small interval between the detected specific anterior words when detected and the object phrases to be rendered or the anterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved anterior words have ceased to exist in the original text, and concomitantly, searching to see whether the specific posterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are

aligned on the back side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the posterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the posterior group of words located on the back side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of granting the third evaluated value concordant with the small interval between the detected specific posterior words when detected and the object phrases to be rendered or the posterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved posterior words have ceased to exist in the original text, and thus, computing by the natural sentence the granted total value of the third evaluated value.

37.   (New) A first step for retrieving natural sentences containing phrases to be translated in the original sentence in the source language from natural sentences in the source language composed of a plurality of words stored in the storage means by correlating the natural sentences with the translations of the target language,

the parallel translation identifying methodology includes the second step to recognize at least the parallel version of the object phrases to be rendered in the parallel natural sentence selected based on the number of words by the first distance regarding the front side and from the number of words by the first distance regarding the back side as at least the parallel version for the object phrases to be rendered in the original text, searching, regarding the natural sentence extracted by the search process in the first step, to see whether the specific anterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the front side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the anterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the first anterior group of words located on the front side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of counting up the number of words by the first distance regarding the front side corresponding

to the distance from the object phrases to be rendered when the specific anterior words are detected or the from anterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved anterior words have ceased to exist in the first anterior group of words, and concomitantly, searching to see whether the specific posterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the back side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the posterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the first posterior group of words located on the back side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of counting up the number of words by the first distance regarding the back side corresponding to the distance from the object phrases to be rendered when the specific posterior words are detected or the from posterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved posterior words have ceased to exist in the first posterior group of words.

38.   A program for allowing a computer connected to a storage means storing a plurality of natural sentences in a source language composed of a plurality of words by correlating with translations in a target language to function as a retrieval means for retrieving natural sentences containing phrase to be translated in original sentences in said source language from a plurality of natural sentences in said source language stored in said storage means, a search means for searching natural sentences extracted by retrieval of said retrieval means for said phrase to be translated and frequently appearing phrases that frequently appears in the same sentence of a source language, and a second translation identifying means for searching translated sentences of natural sentences containing each of said phrase to be translated and said specific frequently appearing phrases for frequently appearing translations of phrase to be translated and for identifying found frequently appearing translations as translations of said phrase to be translated in said original sentences

by referring to specific frequently appearing phrases found by said search means and existing in said original sentences and referring to translations of natural sentences each of which contains said phrase to be translated.

39. (New) A program for allowing a computer connected to a storage means storing a plurality of natural sentences in a source language composed of a plurality of words by correlating with translations in a target language to function as a retrieval means for retrieving natural sentences containing phrase to be translated in original sentences in said source language from a plurality of natural sentences in said source language stored in said storage means, a search means for searching natural sentences extracted by retrieval of said retrieval means for said phrase to be translated and frequently appearing phrases that frequently appears in the same sentence of a source language, and a second translation identifying means for searching translated sentences of natural sentences containing each of said phrase to be translated and said specific frequently appearing phrases for frequently appearing translations of phrase to be translated and for identifying found frequently appearing translations as translations of said phrase to be translated in said original sentences by referring to specific frequently appearing phrases found by said search means and existing in said original sentences and referring to translations of natural sentences each of which contains said phrase to be translated.

40. (New) A program for allowing a computer connected to a storage means for storing a plurality of natural sentences in the source language composed of a plurality of words having corresponding translations in the target language to function as a retrieval means for retrieving natural sentences containing phrase to be translated in original sentences in a source language from a plurality of natural sentences in said source language stored in said storage means, to function as a retrieval means for retrieving natural sentences containing phrase to be translated in original sentences in a source language from a plurality

of natural sentences in said source language stored in said storage means,

41.   (New) This is the program to allow the parallel translation identifying methodology to function recognizing at least the parallel version of the object phrases to be rendered in the parallel natural sentence selected based on the computed total value of the third evaluated value as at least the parallel version for the object phrases to be rendered in the original text, making the methodology work together with other functions: the memorizing means storing multiple natural sentences composed of multiple words in source language by matching the parallel sentences in a target language and the search unit, by means of the connected computer, retrieving a natural sentence containing the object phrases to be rendered in the original text in a source language from among multiple natural sentences in a source language stored in the memory, searching, regarding the natural sentence extracted through the process by the search unit, to see whether the specific anterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the front side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the anterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the anterior group of words located on the front side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of granting the third evaluated value concordant with the small interval between the detected specific anterior words if detected and the object phrases to be rendered or the anterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved anterior words have ceased to exist in the original text, and concomitantly, searching to see whether the specific posterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the back side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the posterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the posterior group of words located on the back side from the object phrases to be rendered

in the original text, repeating the process of granting the third evaluated value concordant with the small interval between the detected specific posterior words if detected and the object phrases to be rendered or the posterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved posterior words have ceased to exist in the original text.

42.　　(New) This is the program to allow the parallel translation identifying methodology to function recognizing at least the parallel version of the object phrases to be rendered in the parallel natural sentence selected based on the number of words by the first distance regarding the front side and from the number of words by the first distance regarding the back side as at least the parallel version for the object phrases to be rendered in the original text, making the methodology work together with other functions: the memorizing means storing multiple natural sentences composed of multiple words in a source language by matching the parallel sentences in a target language and the search unit, by means of the connected computer, retrieving a natural sentence containing the object phrases to be rendered in the original text in a source language from among multiple natural sentences in a source language stored in the memory, searching, regarding the natural sentence extracted through the process by the search unit, to see whether the specific anterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the front side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the anterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the first anterior group of words located on the front side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of counting up the number of words by the first distance regarding the front side corresponding to the distance from the object phrases to be rendered when the specific anterior words are detected or the from anterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved anterior words have ceased to exist in the first anterior group of words, and concomitantly, searching to see whether the specific posterior words non-retrieved and with minimal distance from the object phrases to be rendered are aligned on the back side of the object phrases to be rendered in the natural sentence or of the posterior words extracted in the preceding search process within the prescribed number of words from among the first posterior group of words located on the back side from the object phrases to be rendered in the original text, repeating the process of counting up the number of words by the first distance regarding the back side corresponding to the distance from the object phrases to be rendered when the specific posterior words are

detected or the from posterior words extracted in the preceding retrieval process till the non-retrieved posterior words have ceased to exist in the first posterior group of words.